

[INDONESIAN TEXT — TEXTE INDONÉSIEN]

No. 2537. PERDJANDJIAN PERSAHABATAN ANTARA REPUBLIK INDONESIA DAN PAKISTAN

---

DENGAN NAMA TUHAN JANG MAHYA MURAH

Pemerintah Republik Indonesia dan Pemerintah Pakistan, berkehendak mempererat dan memperkekal perhubungan persaudaraan, serta memperluas lapangan kerja-sama, jang telah ada antara kedua negara mereka, telah memutuskan, bagi kepentingan perdamaian internasional, dan sesuai dengan Piagam Perserikatan Bangsa-Bangsa, untuk mengadakan Perdjandjian Persahabatan, dan untuk maksud itu telah mengangkat sebagai Wakil-Wakil Berkuasa Penuh mereka :

Mr. Mohammad ROEM  
Menteri Luar Negeri  
Jang mewakili Pemerintah Republik Indonesia  
dan  
Dr. O.H. MALIK  
Duta Besar Luar Biasa dan Berkuasa Penuh  
Jang mewakili Pemerintah Pakistan

jang, sesudah berhubungan satu sama lain mengenai kuasa penuh mereka masing-masing dan terdapat dalam keadaan baik dan semestinya, telah menjetudji pasal-pasal jang berikut :

*Pasal I*

Kedua Pihak Jang Berdjandji akan memelihara perdamaian jang abadi dan perhubungan jang kekal antara Indonesia dan Pakistan, dan antara warga-warga negara mereka.

*Pasal II*

Kedua Pihak Jang Berdjandji menjetudji akan memelihara perhubungan diplomatik dan konsuler antara kedua negara, sesuai dengan dasar-dasar dan kebiasaan-kebiasaan internasional, dan menjetudji, bahwa wakil-wakil diplomatik dan konsuler dari pihak jang satu dalam daerah jang lain akan memperoleh, atas dasar timbal-balik, hak-hak, hak-hak istimewa, kebebasan tuntutan hakim dan kekebalan, jang diakui serta diberikan oleh kebiasaan internasional.

*Pasal III*

Kedua Pihak Jang Berdjandji menjetudjui untuk mengadakan, segara dapat didjalankan, persetujuan-persetujuan, atas dasar timbal-balik, mengenai dinas konsuler, perdagangan, pabean, perhubungan kebudajaan, perhubungan lalu-lintas, penerbangan sipil, penjerahan pendjihat-pendjihat dan segala hal-hal lain jang penting bagi kedua negara.

*Pasal IV*

Kedua Pihak Jang Berdjandji menjetudjui serta menegaskan, bahwa semua perselisihan antara mereka akan diselesaikan setjara damai dalam suasana persaudaraan dengan melalui kebiasaan djalan diplomatik, dan djika gagal, mereka akan tetap berhak memilih tjara lain apa sadja, jang sesuai dengan peraturan-peraturan serta ketetapan-ketetapan dari Piagam Perserikatan Bangsa-Bangsa.

*Pasal V*

Perdjandjian ini akan disahkan oleh Kedua Pihak Jang Berdjandji menurut tjara jang ditetapkan dalam Undang-Undang Dasar masing-masing, dan akan mulai berlaku pada tanggal pertukaran pengesahan tersebut jang akan dilangsungkan dikota Djakarta, Indonesia.

UNTUK MENJAKSIKANNJA, maka Wakil-Wakil telah menanda tangani Perdjandjian ini, dan telah membubuhi pula meterai mereka.

DIBUAT di Djakarta, pada hari tiga bulan Maret tahun seribu sembilan ratus lima puluh satu, dalam bahasa Indonesia, Urdu dan Inggeris; djika ada perselisihan, teks bahasa Inggeris jang akan dianggap sah.

Untuk Republik Indonesia :  
ttd.

Mr. Mohammad ROEM  
Menteri Luar Negeri  
Republik Indonesia

Untuk Pakistan :  
ttd.

Dr. O. H. MALIK  
Duta Besar Luar Biasa  
dan Berkuasa Penuh Pakistan di Indonesia

---

## No. 2537. URDU TEXT — TEXTE OURDOU

بسم الله الرحمن الرحيم

### جمهوریہ انڈونیشیا اور پاکستان کے درمیان معاہدہ دوستی

حکومت جمہوریہ انڈونیشیا اور حکومت پاکستان نے رشتہ اخوت کو مستحکم اور دائمی بنا دے دیز دوں ملکوں کے موجود، رائج، اتحاد و اشتراک کو وسیع تر کرنے کی خواہش رکھتے ہوئے بین الاقوامی امن کے مفاد اور منشور اقوام متحده کے مطابق معاہدہ دوستی کرنا طے کیا ہے اور اس فرض سے —

ذکر محمد روم  
وزیر امور خارجہ  
نمائندہ حکومت جمہوریہ انڈونیشیا

اور

ذکر اویج ملک  
سفیر خاص و وکیل مختار  
نمائندہ حکومت پاکستان

کو اپنا وکیل مقرر کیا ہے جنہوں نے ایک دوسرے کو اپنے کامل اختیارات سے مطلع کیا اور ان اختیارات کو موزون اور مناسب پانے کے بعد حسب ذیل دفعات پر اتفاق کیا —

دفعہ اول

اعلیٰ معاہد فریقین ممالک انڈونیشیا اور پاکستان میں دیز ان ملکوں کے شہریوں کے درمیان دائمی امن اور برادرانہ تعلقات قائم رکھدیں گے —

دفعہ دوم

اعلیٰ معاہد فریقین دونوں ملکوں کے درمیان بین الاقوامی اصول اور رواج کے مطابق سفارتی اور قدمی تعلقات قائم رکھدے پر رضامند ہیں امر پر بھی کہ متبادل اساس پر ہر فریق کے سفارتی اور قدمی نمائندہ، کو دوسرے فریق کے علاقہ میں وہ حقوق — مراءات — استثنا اور تحفظات حاصل ہوں گے جو بین الاقوامی رواج کے مطابق تسلیم کئے جاتے اور دئے جاتے ہیں —

دفعہ سوم

اعلیٰ معاہد فریقین اس امر پر رضامند ہیں کہ قدمی سروسوں — تجارت — کشم — ثقافتی تعلقات — مواملات — شہری پرواز — تجارتی جہاز رانی — تمویل مجرموں ایک فریق کے شہریوں کی دوسرے فریق کے علاقہ میں سکونت — اور دونوں ملکوں کی دلچسپی کے

*Article III*

Les Hautes Parties contractantes conviennent de conclure aussitôt que faire se pourra, dans des conditions de réciprocité, des accords concernant les services consulaires, les relations commerciales, douanières et culturelles, les communications, l'aviation civile, la marine marchande, l'extradition des délinquants, la résidence de leurs ressortissants respectifs dans le territoire de chacune des Parties, ainsi que toutes autres questions présentant un intérêt pour les deux pays.

*Article IV*

Les Hautes Parties contractantes déclarent qu'elles sont convenues de régler tous leurs différends pacifiquement et dans un esprit de fraternité, en utilisant les voies diplomatiques ordinaires; au cas où elles n'y parviendraient pas, elles se réservent le droit d'adopter tout autre mode de règlement conforme aux principes et aux dispositions de la Charte des Nations Unies.

*Article V*

Le présent Traité sera ratifié par les Hautes Parties contractantes conformément à leurs procédures constitutionnelles respectives. Il entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification, lequel aura lieu à Djakarta, Indonésie.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires ont signé le présent Traité et l'ont revêtu de leur sceau.

FAIT à Djakarta, Indonésie, le 3 mars mil neuf cent cinquante et un, en indonésien, en ourdou et en anglais, le texte anglais faisant foi en cas de contestation.

Pour le Gouvernement de  
la République d'Indonésie :

Dr Mohammed ROEM  
Ministre des affaires étrangères de  
la République d'Indonésie

Pour le Gouvernement du  
Pakistan :

Dr O. H. MALIK  
Ambassadeur extraordinaire et  
plénipotentiaire du Pakistan en  
Indonésie

## **II**

*Treaties and international agreements*

*filed and recorded*

*from 24 March 1954 to 16 April 1954*

*No. 514*

---

*Traité s et accords internationaux*

*classés et inscrits au répertoire*

*du 24 mars 1954 au 16 avril 1954*

*N° 514*

No. 514

---

UNITED NATIONS  
and  
VIET-NAM

**Basic Agreement concerning technical assistance. Signed  
at Bangkok, on 24 March 1954**

*Official text: French.*

*Filed and recorded by the Secretariat on 1 April 1954.*

---

ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
et  
VIET-NAM

**Accord de base relatif à l'assistance technique. Signé à  
Bangkok, le 24 mars 1954**

*Texte officiel français.*

*Classé et inscrit au répertoire par le Secrétariat le 1<sup>er</sup> avril 1954.*